



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

c

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

C

AB48

tutεtak^wε

lower leg,
calf

AB88

juu wa'awaitš'i

we call
him Joe

-waxeyuš'i

they -

Ab 128

SIXA

Calumocan

AB 35

šinyatši

Summer camp
on beach

A394

nakʃm;
kupa,
white man

xaats'a'
aom basket, bucket

tuican

AB 91-2

1987A

uštts'it našt'u' I can swim

uuštts'i(hq) nač'u't'u' you pl. -

yutts'i'(hq) na't'u' can he -?

'awaitštts'i' nač'agit'u' - we -?

xeyutštts'i'(hq) naga't'u' - they -?

AB91

t^h a a n a a y a' flood (the
water is rising)

AB103

k^hæni

candle

AB53

k^wa'na'

candlefish

(< yurok)

AB 104

k^hzent_i uš^vte_h

I want candy

ΑΒ91

ΧΕΝΑΣ

canol

AB92

1987

nat's ant 3 t me 305 " 1111 7
Canyon

AB91

SP27A

t'uun'catn little

AB89

k'ič̣'aatⁿ basket cap

naam εṣ̌č̣'at I'm wearing
it

naam ič̣'at you —

A37

k²i¹at

basket cap

AB62

č'a'tt̄i cards

[cf. č'a'tt̄ε "gambling
sticks", AB60]

lε'nt̄iimi diamonds

t'aaga'ts'a' hearts

k'a'sa' xwε' clubs ("crow's
foot")

AP 7

XAS^vi

Carrots

AMSS

čdn | xεεn2s

stea boat

boat, trunk, car lot

A312

p^uu^usi

cat

p^uu^usi yast'am
(small)

kitty

AB 86

ššɛjii	I <u>catch</u> salmon
nɛɛjii	you —
mɛɛjii	he —
nux ^w ɛjii	we —
nux ^w ɛjii	you (pl.) —
xamɛɛjii	they —
not a verb form (?)	

AB108

lv'mš yaač'iihaš

they're catching smelts

AB 5

Kastu. + f

cedar

AB65

Sut~~x~~

wild celery

AB 112

kw⁷ eta c2st^a

chain

AB73

x^watnsikⁿ

charcoal

fire

~~black~~
red

H980

Xan'silk

chem coal

AB 42

ʔiʔatʰ you're chewing it

xɛyaʔatʰ they're —

ʔagiʰʔatʰ we're —

AB 39-40

I'm chewing it

you —

he —

we —

you (pl) —

they —

chew it' (pl.)

chew (?)

teeth

cf: bring

š₁'aš'atl (for

'i'atl tš?)

ya'atl

'agi'atl

'o'atl

xεya'atl

'u'atl

gatl

gutl

AB14

with

Chetco River

AB13

^uh
ciikan

chuan

AB59

(məʔ) miχəʂxəh

leader
boss
~~boss~~
chief
head of
every

k^widait'aməʔ

ABI

š i š x i x ε^h

my child

nən š x i x ε

your —

haatət məš x ε y ε h his —

nəəy nux^wəš x ε y ε h our —

haaxəəy haaməš x i x ε h

their —

AB 35

mistam' small

mistam' xixε small baby, ^{small}child

mistam' čεlxax' small boy

mistam' f'εtxax' small girl

AB113

χέενα' κέελετ

fire place, chimney

AB46

yiigə/ε

chin

AB69

t'axet lux^{k'}ε

chinook
(fall) salmon

AB69

naage' k'um'sneh
k' u'nsneh

Chipmunks

AB 4.

na'ge, kusne

chipmunk

AB 112

AB112

keenaaga'a'

a church

ABSS

Xat⁷ siik^h

Coals

Xat^p p^r r^e e^y i^v i^v s^a s^a

Anders

AB 12

sak^hleⁱ:

a big claw
(horse neck?)

AB 12

$\frac{v}{5a} \frac{v}{5\epsilon}$

a small claw
(razor necks?)

AB 69

AB 69

ka[?] k^u s^u la[?]

crab's claw

Am 6

$t^u s a$

+
du $t^u s a$

muddy

clean (not muddy)

AB 68

t'u'

clearing

f. valley

AB 6

~~ms²~~

\checkmark 51.0 2 + n

cliff

AB 39

na'tsan
heel

kw^oεkε
up

gεšat

g'inclimbing

gayať

you —

gať

he —

gagittaxat

we —

gutaxat

you (pl.) —

gεtat

they —

АВ04

sth_q closed

det n_q n_q t_i s̄ close the
door

AB52

škat nutaš

he closes his
eyes

AB 16

mamaste³-

cloth, nac,

AB92

t'a' clearing, valley

t'a'nč^hwo big clearing

AB80

zakcu

cloud

AB 23

d
tairge'si

cloudy

AB59

ni'nat'gat'

club

(for fish)

AB62

č'a'ʔt̄i cards

[cf. č'a'ʔt̄ε "gambling
sticks", AB60]

ʔε'nt̄iimi diamonds

t'aagaʔts'a' hearts

k'a'sa' xwε' clubs ("crow's
foot")

AB72

mat ninatlgatt

sea-lion
club

ABSS

X2t⁷ siik^h

Coals

X2t p⁻reyiis^ua^us

andens

AB68

naasat'ε along the coast

t'εεt'a' up along the coast

AB9

Kāpē⁷

offer

AB106

κααρε με' σα'ε

coffee pot

A03606

kāape ita hā tēk

is there any coffee?

Ita mā sūk

there's ~~is~~ some coffee in it,

Fuu fai kāape

there is coffee
no??

AB 8

$x_2 m s k' \epsilon' s$

Coed

1
AB 8

1 ABG3

sask'ēs	ɔ'm <u>cold</u>
sin k'ēs	you -
sk'ēs	he -
sa'qik'ēs	we -
yaasuk'ēs	you pl. -
ya sk'ēs	they -

AB26

xom_ixes

colol wee ther

xom_isax

hot weather

(xom-) is bound

sax

warm

AB112

ματ^η τ^η α₁ σ τ α κ ε ε

comb (you comb wit)

AB42

gāyatē

you're coming

AB105

ḡa'ḡe'sat

I'm coming here

ḡa'ya't

you _____

f. "ḡ"

"climb"

ḡa(ha)ka't

he _____

ḡaḡi t'xat

we _____

nu'ne'c'u(ha)ḡut'xat

you (pl.) _____

haaxeyu " " ḡat'xat

they _____

AB125

mɛ'nti naagɛt-at
mɛ'nti "

} he's
coming
from
inside

AB 24

ya' nuyin²'a

storm is coming
from south

AB 37

I came = come

ʒi

ne·ya

you —

nan

na·ya

he —

ha·tat

na·ya

we —

ne·yu

na·git & xat

ne·yu

ni·tet & (two
peo.)

you (pl.) —

ny·neʔ

nut & xat

they

ha·xai·yu

nut & xat

ha·xe(y)u

AB 36

I'm coming = come ʒi ʒɛʒatʃ

You — nan ʒaʒatʃ

he — ha.tat ʒatʃ

he (over there) — ʒihat naʒa ʒatʃ
(he's over there)

we — ne.ya ʒaʒitʃ xat

you (pl.) — nu'ne ʒutʃ xat

they' — ha' xaiʒu ʒatʃ xatʃ
 ha' xepu

AB93

t'ayit't'es

smoke it

cook

AB93

fast'ee

'done, cooked'

AB76

t'aay + t'εs

smoked

(verb?)

looked

AB7

ši cātt'es

I'm cooking

||

he's —

Sāčn yitt'es

atom's cooking

ABC 5

da' st'εε ripe, cooked
(already)

AB105

Fuust'i

raw, not worked

AB59

SEE Text
flat

cooking
rocks

AB53

mattegreene | mattegreene
'grease'

cooling it in grease

mattegreene
fat

ABC3

č' 2š t' es I'm working (it)

č' i t' es you —

č' 2 t' es he —

č' aq i t' es we —

č' u t' es you (pl.) —

yač' i t' es they —

č' 2 t' es - a cook

AB 98

Fai'ti ʔəstt'ɛs I'm cooking s' thg

fai(hə) ʔistt'ɛs you _____

ʒi(hə)fai ɣistt'ɛs he _____

' neeyu fai ʔagistt'ɛs we _____

fai ʔutt'ɛs you(pl.) _____

nɛ(hə) ʔa' ɣa'istt'ɛs they are cooking it

fai xɛɣistt'ɛs they are cooking sth'g

cf' paradigm of "I'm cooking it", pg 3

AB 98

'anta si'tt'ε'

I cooked it yesterday

hi si'tt'ε'

you —

hi yis'tt'ε'

he —

sag'tt'ε'

we —

nu'ne(ha) hisu'tt'ε' you (pl.) —

hi xεyis'tt'ε'

they —

fai t'i hi si'tt'ε' I cooked it long ago
sitte

AB58

$m \varepsilon^{\vee} \varepsilon \ ? \varepsilon$ correct, true

$duu m \varepsilon^{\vee} \varepsilon \ ? \varepsilon$ incorrect

AB 4

č'utsāsne

Cougar

AB56

tat~~x~~^was

a cough

AB 84

tatx^wrs

a cough

1311

tattkas

lough

AB 10

✓
m u s m u s ✓

cow

s a ? n

meat

AB4

sk'2m'

Loyote

ARB 12

kā[̄]š[̄]u[̄]š[̄]

crab

AB69

ka kš u š la' crab's claw

AB105

h'el'el'eh

walkings

(“by grease out??”)

170111

355m 355'

355m 355'

name

AB72

t'uyq la'

bear hand

[basket design?]

č'uk⁻εtne

crane

[basket design?]

AB91

AB96

Fuušixamni

uayy

Fuusi'səq'a

hole-in-head
(uayy)

AB 129

n'!n - šxlyt'a'

n'!n - xeyzlyt'a'

the Creator

AB 3

u
Σ ε ° q ! Di

Creek

AB 2

AB68

čegíli

creek

A0876

šaxut taq:li Rowdy Creek
š^vlš^vw+tl " Gilbert "

ABS

Ta. Patn.

Crescent City

AB66

thaa'atn

Crescent City

AB103

ʔaʔnaʔliʔ

she's crocheting

1
AB53

tetksa_c

crooked

if - bend

tetksa_c

'he bends it'

FB 12

ʔεεʂaʔ

it howls, cries cry

ʔaaʂaʔ

they howl

ʔ. ʔcu's heap

ʔatʂaʔ

AB 58

ʒɛsna'

cured

si'si ʒɛsɪt
|
(ache)

headache

šəgu' ʒɛsɪt

toothache

ABNS

tame'

wild current

AB132

fitas

cut' it!

AB 20

I am not cutting it	du	č'ast ^h us
you are —	nan —	č'ax ^h it ^h us
he —	ha.tat —	č'at ^h us
we are —	ne'yu —	č'ač'ag ^h it ^h us
you pl. —	nu'ne —	č'ač'ut ^h us (at ^h →t ^h)
they —	ha.xeu —	xič'at ^h us

AB91

$m \& k^w \varepsilon' s \varepsilon' t' \underline{a} s$ cut with
it

$k^w \varepsilon' s \varepsilon' t' \underline{a} s$ cut it off